

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

المجلد 12، العدد 2، ديسمبر 2012

رقم الإيداع القانوني : ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 12، العدد 2، ديسمبر 2012

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

المجلد 12، العدد 2، ديسمبر 2012

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- الترجمة التقنية ومشاكلها أحمد شقرون 7
- ترجمة النص المقدس بين الرفض والقبول التيجيني بن عيسى 21
- مشكلة دلالة الصوت المفرد بين التلقي والترجمة حبيب موني 41
- حوار الضفاف الشعرية: رشيد برهون 51
من ترجمة القصيدة إلى الترجمة القصيدة
- اضطراب المصطلح في الدراسات الأدبية والنقدية عبد القادر شرشار 61
- رواية الحكاية في "ليلة القدر" عبد الله بن حلي 71

Linguistique contrastive et traduction

Boumediene BENMOUSSA 101

Quelques orientations pédagogiques pour la formation d'un esprit critique: l'application Cours/ TD

Lelloucha BOUHADIBA 107

The social importance of sounds

Mohamed DEKKAK 115

La traduction est bonne mais le contrôle c'est mieux

Kamel EL KORSO 135

كلمة العدد

يعالج هذا العدد مجموعة من الإشكاليات نلخصها فيما يلي:

- مفهوم الترجمة التقنو علمية وأهم أساليبها ومشاكلها ودورها في تطوير اللغة العربية وتعميمها حتى تسير ركب الحضارة الحديثة؛ فالترجمة التقنية جزء رئيسي من الترجمة ككل لاسيما أنها تقوم بنقل المعارف والمبتكرات الإنسانية التي تشكل مصدر كلّ تطور حضاري، وإن تدعيم هذا النوع من الترجمة يعني تدعيم الهوية العربية الإسلامية أمام اجتياح العولمة الاقتصادية - الثقافية واللغوية. فما مقتضيات الترجمة التقنو علمية، وما هي أساليبها وما مشاكلها؟

- ما يلاحظ على ترجمات القرآن إلى اللغة الفرنسية تكرار المنقول من الواحدة إلى الأخرى، وقد ينتابها أحيانا نقص في تأدية المعاني وضعف في تأليف التراكيب، وما من شك أن مسألة ترجمة النص المقدس (ونموذجه الأوّل عندنا هو نص القرآن الكريم) مسألة مهمة وموضوع خطير في وقت واحد، وأهميته تكمن في أن كثيرا من الشعوب والأقوام ممّن لا يجيدوا العربية هم في حاجة ماسة إلى معرفة القرآن الكريم وتعلّمه. أمّا خطورة موضوع الترجمة، فذلك لأنّ القرآن الكريم وحي من عند الله بلفظه ومعناه، فهل يجوز ترجمة الوحي الإلهي بعبارات بشرية عادية؟

- الكشف عن العلاقة الكامنة بين الصوت والدلالة في الحرف العربي، ومن ثمّ تعذر نقل هذه الدلالة إلى الترجمة نقلا كاملا أمينا. ولأجل بيان هذا الموقف يبيّن البحث التراثي حقيقة الأصوات العربية وارتباطها بدلالات أولية، تمكّنها من نشر معانيها في اللفظ حين تأليف الكلمات، والجمل. وهذا الموقف يكشف من ناحية أخرى عن بطلان قضية الاعتباطية في اللغة العربية. فإن كانت واضحة في اللغات الأخرى فإنها في اللغة العربية على غير ذلك الاعتقاد، وإنما علاقة اللفظ بمعناه علاقة عضوية تمتد إلى غاية الحرف والصوت. بما أن اللغة العربية قامت على السماع ابتداء فإنها شحنت أصواتها بدلالات أولية يكتنزها الصوت ومن ثمّ يشيعها في الكلمة أينما كان موقع الصوت في الكلمة. وكذلك اليوم نكتشف شكل الحرف وما يناط به هو الآخر من دلالة تعطي للبعد البصري حظا من قراءة الدلالة في الشكل قبل الصوت.

- عرض مقارنة إمكانية واستحالة ترجمة الشعر عبر الجمع بين النظرية والتطبيق باستجلاء الرؤية الفكرية أو بالأحرى المواقف الفكرية التي تتحكم في قضية طرح استحالة ترجمة الشعر، من خلال الاهتمام بنصوص شعرية ترجمت إلى الإسبانية.

- إمطة اللثام عن ظاهرة الاضطراب المصطلحي في الدرس الأدبي والنقدي المعاصر في العالم العربي بتبيان الأثر الذي يخلفه هذا الاضطراب المفاهيمي على سيرورة البحوث الأدبية والنقدية العربية؛ وذلك من خلال مناقشة أسس وآليات وضع ونقل المصطلحات الأدبية والنقدية في اللغة العربية، ومناقشة إشكالية ترجمة المصطلحات الخاصة بالأدب والنقد والاضطراب الذي طالهما نتيجة المقابلات العديدة المقترحة للمصطلح الواحد في كل عملية ترجمة.

- تحليل رواية "الحكاية في ليلة القدر" بقلم "الطاهر بن جلون" بوصف المراحل التي تقطعها الحكاية لتتحول إلى رواية محددة الفواصل بين المنظومتين اللتين تشكلان عالَمين مختلفين، يتميز كل منهما ببناء فني خاص ونظام سردي محدد. يستعرض بناء هذه الرواية من أسلوب وشخص وفصول وأحداث لتفسير هذا التحول والدلالات المختلفة المرافقة له، لاستخلاص قيما تمنح للقارئ تفسيراً أكثر لظاهرة السرد في الثقافة العربية والإنسانية على حد سواء.